

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in  
der Sitzung vom 10. Dezember 1981  
Commission siégeant sections réunies  
Séance du 10 décembre 1981  
Vergadering van de verenigde afdelingen  
Zitting van 10 december 1981

---

N. 13.172/II/P

Anwesend	Herr	Präsident
Présents	: Monsieur FLIERACKERS,	Président
Aanwezig	. de heer	Voorzitter

Section française : Monsieur PLUNUS, vice-président

Messieurs JACOBS, BUSINE et BERTOUILLE, membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer VANHEE, onêrvoorzitter

de heren VAN LEUVEN, DECLERCK en VAN IMPE, vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr WEHR, ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur CAUSSIN, inspecteur général

Secretaris : de heer DESMET, adviseur

Die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle,

La Commission permanente de Contrôle linguistique ,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Auf Grund der am 29. Juli 1981 eingereichten Klage bezüglich der im Belgischen Staatsblatt vom 16. Juli 1980 durch das Ministerium für Nationale Erziehung und der Französischen Kultur in französischer Sprache ausgeführten Veröffentlichung einer Ministerial-Verordnung, mit den entsprechenden Beilagen, vom 25. April 1980 über die Festlegung der Muster der durch den Sonderunterricht ausgelieferten Bescheinigungen und Zeugnisse;

Vu la plainte déposée le 29 juillet 1981, relative à la publication en français au Moniteur Belge du 16 juillet 1980 par le Ministère de l'Education Nationale et de la Culture française d'un Arrêté Ministériel fixant les modèles des certificats et des attestations délivrés dans l'enseignement spécial en date du 25 avril 1980 ainsi que des annexes.

Gelet op de klacht van 24 juli 1981, betreffende de publikatie in het Frans in het Belgisch Staatsblad van 16 juli 1980, voor het Ministerie van Nationale Opvoeding en de Franse Kultuur, van een Ministerieel Besluit tot bepaling van de modellen van de getuigschriften en van de attesten die in het bijzonder onderwijs op 25 april werden afgeleverd, alsook van de bijlagen;

Auf Grund der Artikel 60, § 1 und 61, §§ 1 und 6, der Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten, koordiniert am 18. Juli 1966 (K.S.G. koordinierte Sprachgesetze);

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 1er, 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschiedelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

In Erwägung, dass die fragliche, in französischer und in niederländischer Sprache ausgeführte Veröffentlichung ein Verwaltungsakt der Unterrichtsbehörde in höchster Instanz, d.h. des Zentraldienstes darstellt; dass die koordinierten Sprachgesetze in Verwaltungs-

Considérant que la publication en cause, effectuée en langue française et en langue néerlandaise, constitue un acte administratif de l'autorité scolaire au plus haut niveau, c'est-à-dire, d'un service central ; que les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont dès lors

Overwegende dat de betrokken publikatie in het Nederlands en in het Frans, een administratieve handeling van de schooloverheid op het hoogste niveau nl. van een centrale dienst uitmaakt; dat de samengeschiedelde wetten op het gebruik

angelegenheden op die erwähnte Veröffentlichung anzuwenden sind, laut der Verfügungen des Artikels 1, § 1, 4°, derselben Gesetze;

applicables à ladite publication, en vertu des dispositions de l'article 1er, § 1er, 4° des mêmes lois ;

van de talen in bestuurszaken derhalve, krachtens de bepalingen van artikel 1, § 1 - 4° van die wetten, op deze oproep van toepassing zijn;

In Erwägung, dass nach dem Wortlaut des Artikels 40, 2. Absatz, der vorerwähnten koordinierten Sprachgesetze, die durch die Zentraldienste direkt an die Öffentlichkeit gerichteten Benachrichtigungen und Mitteilungen in französischer und in niederländischer Sprache abzufassen sind;

Considérant qu'aux termes de l'article 40, 2ème alinéa, des lois coordonnées précitées, les avis et communications adressés directement au public par les services centraux doivent être établis en français et en néerlandais.

Overwegende dat de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, luidens artikel 40 - 2de alinea van de hogervermelde samengeschakelde wetten, in het Nederlands en in het Frans dienen gesteld te worden;

In Erwägung, dass sich unweigerlich mit Bezug auf das Sprachgebiet ein Problem stellt, weil Artikel 40, 2. Absatz, für die Benachrichtigungen und Mitteilungen die deutsche Sprache nicht erwähnt, wogegen derselbe dagegen festsetzt, dass in deutscher Sprache abgefasste Formulare den Einwohnern des betreffenden Gebietes zur Verfügung gestellt werden können;

Considérant qu'il se pose inévitablement un problème en ce qui concerne la région de langue <sup>allemande</sup> / <sup>puisque</sup> l'article 40, 2ème alinéa, ne mentionne pas l'allemand pour les avis et communications, alors qu'il dispose, par contre, que des formulaires établis en allemand pourront être mis à la disposition des habitants de la région concernée ;

Overwegende dat er viteraard een probleem rijst voor het Duitse taalgebied daar artikel 40 - 2de alinea, het Duits niet vermeldt voor de berichten en de mededelingen, terwijl het daarentegen bepaalt dat in het Duits gestelde formulieren zullen ter beschikking kunnen worden gesteld van de inwoners van het betrokken gebied;

In Erwägung dieser Lücke in den Gesetzestexten fordert die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle die Regierung auf, auf Basis der Verfügungen des Artikels 61, § 1, der vorerwähnten koordinierten Sprachgesetze, den Artikel 40, 2. Absatz, in dem erwähnten Sinne zu vervollständigen;

Considérant qu'au regard de cette lacune dans le texte de la loi ; la Commission permanente de Contrôle linguistique invite le gouvernement, sur la base des dispositions de l'article 61, § 1er des lois coordonnées suivies, à faire compléter l'article 40, 2ème alinéa, dans le sens susindiqué ;

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, gelet op deze leemte in de wettekst, op grond van de bepalingen van artikel 61, § 1 van hogervermelde samengeschakelde wetten, de Regering voorstelt artikel 40 - 2de alinea, in hogeregcencmde zin te laten aanvullen;

In Erwartung der Ausführung dieses Antrages fordert die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle die Regierung auf im Belgischen Staatsblatt alle die Einwohner des deutschsprachigen Gebietes interessierenden Benachrichtigungen auch in deutscher Sprache zu veröffentlichen;

Considérant qu'en attendant, la Commission permanente de Contrôle linguistique invite le gouvernement à faire publier au Moniteur Belge, en langue allemande également, les avis susceptibles d'intéresser des habitants de la région de langue allemande ;

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de Regering on'ertussen voorstelt de aankon'igingen waarbij inwoners van het Duitse taalgebied betrokken zijn, in het Belgisch Staatsblad ook in de Duitse taal te laten publiceren;

In Erwägung, dass bezüglich der Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt das vorerwähnte Ministerium sich den Verfügungen der K.S.G. unterworfen hat, dass ausserdem in deutscher Sprache abgefasste Dokumente bestehen, die zur Verfügung der deutschsprachigen Personen gehalten werden;

Considérant qu'en ce qui concerne la publication au M.B., le Ministère précité s'est conformé aux dispositions des L.L.C., qu'il existe en outre des documents rédigés en langue allemande et mis à la disposition du public d'expression allemande ;

Overwegende dat wat de publicatie in het B.S. betreft, het voornoemde Ministerie zich heeft gevoegd naar de bepalingen van de S.W.T., dat er bovendien documenten bestaan die in het Duits gesteld zijn en ter beschikking van het Duitstalig publiek worden gesteld;

Beschliesst aus diesen Gründen,  
bei Einstimmigkeit, das folgende Gutachten abzugeben :

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Die Klage ist ohne gesetzliche Begründung, da die Verfügungen des Artikels 40 der koordinierten Sprachgesetze für die von den Zentraldiensten herrührenden Benachrichtigungen und Mitteilungen den Gebrauch der deutschen Sprache nicht vorschreiben.

Article 1er. - La plainte est sans fondement légal, étant donné que les dispositions de l'article 40 des lois linguistiques coordonnées n'imposent pas l'emploi de la langue allemande dans les avis et communications émanant des services centraux.

Artikel 1.- De klacht heeft geen wettelijke grond omdat de bepalingen van artikel 40 van de samengeschaelde taalwetten voor de berichten en mededelingen uitgaande van de centrale diensten het gebruik van de Duitse taal niet voorschrijven.

Artikel 2.- Um diese Lücke auszufüllen fordert die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle jedoch die Regierung auf, auf Basis der Verfügungen des Artikels 61, § 1, der erwähnten Sprachgesetze, den vorgenannten Artikel 40 in dem erwähnten Sinne zu vervollständigen.

Article 2. - Afin de compléter cette lacune, la Commission permanente de Contrôle linguistique, sur la base des dispositions de l'article 61, § 1er des lois linguistiques susmentionnées, invite ce pendant le Gouvernement à faire compléter l'article 40 précité dans le sens susindiqué.

Artikel 2.- Om deze leemte aan te vullen, stelt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, op grond van de bepalingen van artikel 61, § 1 van hogervermelde taalwetten, de Regering echter voor artikel 40 in die zin te laten vervolledigen.

Artikel 3.- In Abwartung möchte die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle die Regierung anregen alle im Belgischen Staatsblatt ausgeführten Ankündigungen, die Bezug haben auf die Einwohner des deutschsprachigen Gebietes in deutscher Sprache zu veröffentlichen.

Article 3. - En attendant, la Commission permanente de Contrôle linguistique invite le Gouvernement à faire publier en langue allemande les annonces faites au Moniteur Belge, qui ont trait aux habitants de la région de langue allemande.

Artikel 3.- In afwachting stelt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de Regering voor de aankondigingen die in het Belgisch Staatsblad verschijnen en die betrekking hebben op inwoners uit het Duitse taalgebied, ook in de Duitse taal te laten publiceren.

Artikel 4.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Klageführer, dem Ministerium für Nationale Erziehung und der Französischen Kultur, dem Innenministerium und dem Rat der deutschen Kulturgemeinschaft zur Kenntnis gebracht.

Article 4. - Le présent avis sera notifié au plaignant, au Ministre de l'Education Nationale et de la Culture Française, au Ministre de l'Intérieur et au Conseil Culturel Allemand.

Artikel 4.- Een afschrift van dit advies zal worden medegedeeld aan de klachtindiener, aan de Minister van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur, aan de Minister van Binnenlandse Zaken en aan de Duitse Cultuurraad.

Gegeven zu Brüssel, den 10. Dezember 1981.

Fait à Bruxelles, le 10 décembre 1981.

Gedaan te Brussel, 10 december 1981.

Le Secrétaire,

Der Präsident, Le Président, De Voorzitter,

De Secretaris,

A. CAUSSIN

J. FLEERACKERS

A. DESMET

